

No. 27969

**AUSTRALIA
and
ECUADOR**

Treaty on extradition. Signed at Quito on 13 October 1988

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by Australia on 11 March 1991.

**AUSTRALIE
et
ÉQUATEUR**

Convention d'extradition. Signée à Quito le 13 octobre 1988

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistrée par l'Australie le 11 mars 1991.

TREATY¹ ON EXTRADITION BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR

The Government of Australia and the Government of the Republic of Ecuador,

DESIRING to make more effective the co-operation of the two countries in the suppression of crime by concluding a treaty on extradition,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1
OBLIGATION TO EXTRADITE

Each Contracting Party agrees to extradite to the other, in accordance with the provisions of this Treaty, any persons who are wanted for prosecution or the imposition or enforcement of a sentence in the Requesting State for an extraditable offence.

ARTICLE 2
EXTRADITABLE OFFENCES

1. For the purposes of this Treaty, extraditable offences are offences however described which are punishable under the laws of both Contracting Parties by imprisonment for a period of not less than one year or by a more severe penalty. Where the request for extradition

¹ Came into force on 1 August 1990, i.e., 30 days after the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 6 April and 2 July 1990) of the completion of their respective requirements, in accordance with article 18 (1).

relates to a person convicted of such an offence who is wanted for the enforcement of a sentence of imprisonment, extradition shall be granted only if a period of at least six months of such penalty remains to be served.

2. For the purpose of this Article, in determining whether an offence is an offence against the law of both Contracting Parties:

- (a) it shall not matter whether the laws of the Contracting Parties place the acts or omissions constituting the offence within the same category of offence in their respective legal systems, or denominate the offence by the same terminology in their respective legal systems;
- (b) the totality of the acts or omissions alleged against the person whose extradition is sought shall be taken into account and it shall not matter whether, under the laws of the Contracting Parties, the constituent elements of the offence differ.

3. Where extradition of a person is sought for an offence against a law relating to taxation, customs duties, foreign exchange control or other public revenue matter, extradition shall not be refused on the ground that the law of the Requested State does not impose the same kind of tax or duty or does not contain a tax, duty customs or exchange regulation of the same kind as the law of the Requesting State.

4. Where the offence has been committed outside the territory of the Requesting State, extradition shall be granted where the law of the Requested State makes

punishable an offence committed outside its territory in similar circumstances. Where the law of the Requested State does not make such an offence punishable, the Requested State may, in its discretion, grant extradition.

5. Extradition may be granted pursuant to the provisions of this Treaty irrespective of when the offence in relation to which extradition is sought was committed, provided that:

- (a) it was an offence in the Requesting State at the time of the acts or omissions constituting the offence; and
- (b) the acts or omissions alleged would, if they had taken place in the territory of the Requested State at the time of the making of the request for extradition, have constituted an offence against the law in force in that State.

ARTICLE 3

EXCEPTIONS TO EXTRADITION

1. Extradition shall not be granted in any of the following circumstances:
 - (a) if the offence for which extradition is sought is a political offence. The mere allegation of a political reason or motive for the commission of the offence shall not, of itself, render the offence an offence of a political character. Reference to a political offence, for the purposes of this paragraph shall not include:
 1. the taking or attempted taking of the life of a Head of State or a member of his or her family;

- ii. an offence against the law relating to genocide; or
 - iii. any offence in respect of which the Contracting Parties have assumed or will assume an obligation to establish jurisdiction or to extradite pursuant to an international agreement to which they are both parties.
- (b) if there are substantial grounds for believing that a request for extradition for an ordinary criminal offence has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, religion, nationality or political opinion or that that person's position may be prejudiced for any of those reasons;
 - (c) if the offence for which extradition is sought is an offence under military law, which is not an offence under the ordinary criminal law of the Contracting Parties;
 - (d) if final judgment has been passed in the Requested State or in a third state in respect of the offence for which the person's extradition is sought;
 - (e) if the person whose extradition is sought has, according to the law of either Contracting Party, become immune from prosecution or punishment by reason of prescription or lapse of time; or
 - (f) if the person sought has been tried or sentenced or is to be tried before an extraordinary or ad hoc tribunal of the Requesting State.

2. Extradition may be refused in any of the following circumstances:

- (a) if the person whose extradition is sought is a national of the Requested State. Where the Requested State refuses to extradite a national of that State it shall, if the other State so requests and the laws of the Requested State allow, submit the case to the competent authorities in order that proceedings for the prosecution of the person in respect of all or any of the offences for which extradition has been sought may be taken, if that is considered appropriate;
- (b) if the courts of the Requested State are competent to try the offence for which extradition is requested. Nevertheless, extradition may be granted if the Requested State has decided not to institute proceedings. If extradition is refused pursuant to this paragraph the Requested State shall submit the case to its competent authorities and inform the Requesting State of its decision;
- (c) if the offence with which the person sought is accused or of which he or she is convicted, or any other offence for which he or she may be detained or tried in accordance with this Treaty, carries the death penalty under the law of the Requesting State unless that State undertakes that the death penalty will not be imposed or, if imposed, will not be carried out;
- (d) if the offence for which extradition is requested is an offence which carries a punishment of the kind referred to in Article 7 of the

International Covenant on Civil and Political Rights;¹ or

- (e) if, in exceptional cases, the Requested State, while also taking into account the nature of the offence and the interests of the Requesting State, deems that, because of the personal circumstances of the person sought, the extradition would be totally incompatible with humanitarian considerations.

3. This Article shall not affect any obligations which have been or shall in the future be assumed by the Contracting Parties under any multilateral Convention.

ARTICLE 4

POSTPONEMENT OF EXTRADITION OR SURRENDER

1. The Requested State may postpone the extradition of a person in order to proceed against him, or so that he may serve a sentence for an offence other than an offence constituted by an act or omission for which his extradition is sought.

2. The Requested State may postpone the surrender of a person when the health or other personal circumstances of the person are such as would make surrender dangerous to the life of the person or incompatible with humanitarian considerations.

3. In such cases the Requested State shall advise the Requesting State accordingly.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text), and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999).

ARTICLE 5
EXTRADITION PROCEDURE AND REQUIRED DOCUMENTS

1. A request for extradition shall be made in writing and shall be communicated through the diplomatic channel.

2. The request for extradition shall be accompanied:
 - (a) if the person is accused of an offence, by a warrant for the arrest or a copy of the warrant for arrest of the person, a statement of each offence for which extradition is sought and a statement of the acts or omissions which are alleged against the person in respect of each offence;
 - (b) if a person has been convicted in his or her absence of an offence, by a judicial or other document, or a copy thereof, authorising the apprehension of the person, a statement of each offence for which extradition is sought and a statement of the acts or omissions which are alleged against the person in respect of each offence;
 - (c) if the person has been convicted of an offence otherwise than in his or her absence, by such documents as provide evidence of the conviction and the sentence imposed, the fact that the sentence is immediately enforceable, and the extent to which the sentence has not been carried out;
 - (d) if the person has been convicted of an offence otherwise than in his or her absence but no sentence has been imposed, by such documents as

provide evidence of the conviction and a statement affirming that it is intended to impose a sentence;

- (e) in all cases by the text of the relevant provision of the law, if any, creating the offence or a statement of the relevant law as to the offence including any law relating to the limitation of proceedings, as the case may be, and in either case, a statement of the punishment that can be imposed for the offence; and
- (f) in all cases by as accurate a description as possible of the person claimed together with any other information which may help to establish that person's identity and nationality.

3. The documents submitted in support of a request for extradition shall be accompanied by a translation into the language of the Requested State.

ARTICLE 6

AUTHENTICATION OF SUPPORTING DOCUMENTS

1. A document that, in accordance with Article 5, accompanies a request for extradition shall be admitted in evidence, if authenticated, in any extradition proceedings in the territory of the Requested State.

2. A document is authenticated for the purposes of this Treaty if:

- (a) it purports to be signed or certified by a Judge, Magistrate or other judicial officer in or of the Requesting State; and

- (b) it purports to be sealed with an official or public seal of the Requesting State or of a minister of state, or of a department or officer of the Government, of the Requesting State.

ARTICLE 7

ADDITIONAL INFORMATION

1. If the Requested State considers that the information furnished in support of a request for extradition is not sufficient in accordance with this Treaty to enable extradition to be granted, that State may request that additional information be furnished within such time as it specifies.
2. If the person whose extradition is sought is in custody for the purpose of extradition and the additional information furnished is not sufficient in accordance with this Treaty or is not received within the time specified, the person may be released from custody. Such release shall not preclude the Requesting State from making a fresh request for the extradition of the person.
3. Where the person is released from custody in accordance with paragraph 2, the Requested State shall notify the Requesting State as soon as practicable.

ARTICLE 8

SIMPLIFIED EXTRADITION

The Requested State may grant extradition without a formal extradition proceeding if:

- (a) its laws do not expressly prohibit it; and

- (b) the person sought irrevocably consents in writing to the extradition after being advised of that person's right to a formal extradition proceeding and the protection afforded by such a proceeding.

ARTICLE 9
PROVISIONAL ARREST

1. In case of urgency a Contracting Party may apply by means of the facilities of the International Criminal Police Organisation (INTERPOL) or otherwise for the provisional arrest of the person sought pending the presentation of the request for extradition through the diplomatic channel. The application may be transmitted by post or telegraph or by any other means affording a record in writing.
2. The application shall contain a description of the person sought, a statement that extradition is to be requested through the diplomatic channel, a statement of the existence of one of the documents mentioned in paragraph 2 of Article 5 authorizing the apprehension of the person, a statement of the punishment that can be imposed or has been imposed for the offence and a concise statement of the acts or omissions alleged to constitute the offence.
3. On receipt of such an application the Requested State shall take the necessary steps to secure the arrest of the person claimed and the Requesting State shall be promptly notified of the result of its request.
4. A person arrested upon such an application may be set at liberty upon the expiration of 45 days from the date of his or her arrest if a request for extradition,

supported by the documents specified in Article 5, has not been received.

5. The release of a person pursuant to paragraph 4 of this Article shall not prevent the institution of proceedings with a view to extraditing the person sought if the request is subsequently received.

ARTICLE 10 CONFLICTING REQUESTS

1. Where requests are received from two or more States for the extradition of the same person, the Requested State shall determine to which of those States the person is to be extradited and shall notify the Requesting States of its decision.

2. In determining to which State a person is to be extradited, the Requested State shall have regard to all relevant circumstances and, in particular, to:

- (a) first, the respective dates of the requests;
- (b) secondly, if the requests relate to different offences, the relative seriousness of the offences;
- (c) thirdly, the time and place of commission of each offence.

3. Other circumstances which may be taken into account are:

- (a) the nationality of the person sought in any case where that person is a national of one of the Requesting States; and

- (b) the ordinary place of residence of the person.

ARTICLE 11

SURRENDER

1. The Requested State shall as soon as a decision on the request for extradition has been made, communicate that decision to the Requesting State through the diplomatic channel.
2. Where extradition is granted, the Requested State shall surrender the person from a point of departure in its territory convenient to the Requesting State.
3. The Requesting State shall remove the person from the territory of the Requested State within such reasonable period as the Requested State specifies and, if the person is not removed within that period, the Requested State may refuse to extradite that person for the same offence.
4. If circumstances beyond its control prevent a Contracting Party from surrendering or removing the person to be extradited it shall notify the other Contracting Party. The two Contracting Parties shall mutually decide upon a new date of surrender, and the provisions of paragraph 3 of this Article shall apply.

ARTICLE 12

SURRENDER OF PROPERTY

1. To the extent permitted under the law of the Requested State and subject to the rights of third

parties, which shall be duly respected, all property found in the Requested State that has been acquired as a result of the offence or may be required as evidence shall, if the Requesting State so requests, be surrendered if extradition is granted.

2. Subject to paragraph 1 of this Article, the abovementioned property shall, if the Requesting State so requests, be surrendered to the Requesting State even if the extradition cannot be carried out owing to the death or escape of the person sought.

3. Where the law of the Requested State or the rights of third parties so require, any articles so surrendered shall be returned to the Requested State free of charge if that State so requests.

ARTICLE 13

RULE OF SPECIALITY

1. Subject to paragraph 3 of this Article, a person extradited under this Treaty shall not be detained or tried, or be subjected to any other restriction of personal liberty, in the territory of the Requesting State for any offence committed before extradition other than any other extraditable offence in respect of which the Requested State consents to that person being so detained, tried or subjected to a restriction of personal liberty including any other extraditable offence of which that person could be convicted upon proof of the facts upon which the request for extradition was based.

2. A request for the consent of the Requested State under this Article shall be accompanied by the documents mentioned in Article 5.

3. Paragraph 1 of this Article does not apply if the person has had an opportunity to leave the Requesting State and has not done so within 45 days of final discharge in respect of the offence for which that person was extradited or if the person has returned to the territory of the Requesting State after leaving it.

ARTICLE 14

SURRENDER TO A THIRD STATE

1. Where a person has been surrendered to the Requesting State by the Requested State, the first-mentioned state shall not surrender that person to any third state for an offence committed before that person's surrender unless:

- (a) the Requested State consents to that surrender;
or
- (b) the person has had an opportunity to leave the Requesting State and has not done so within 45 days of final discharge in respect of the offence for which that person was surrendered by the Requested State or has returned to the territory of the Requesting State after leaving it.

2. Before acceding to a request pursuant to sub-paragraph (1)(a) of this Article, the Requested State may request the production of the documents mentioned in Article 5.

ARTICLE 15

TRANSIT

1. Where a person is to be extradited to a Contracting Party from a third State through the territory of the other Contracting Party, the Contracting Party to which the person is to be extradited shall request the other Contracting Party to permit the transit of that person through its territory.

2. Upon receipt of such a request the Requested Contracting Party shall grant the request unless it is satisfied that there are reasonable grounds for refusing to do so.

3. Permission for the transit of a person shall, subject to the law of the Requested Contracting Party, include permission for the person to be held in custody during transit.

4. Where a person is being held in custody pursuant to paragraph 3 of this Article, the Contracting Party in whose territory the person is being held may direct that the person be released if his or her transportation is not continued within a reasonable time.

5. No authorization is required where air transportation is used and no landing is scheduled on the territory of the other Contracting Party. If an unscheduled landing occurs on the territory of the other Contracting Party, that Contracting Party may require a request for transit as provided in paragraph 1. That Contracting Party shall detain the person to be transported until the request for transit is received and

the transit is effected, so long as the request is received within 96 hours of the unscheduled landing.

6. The Contracting Party to which the person is being extradited shall reimburse the other Contracting Party for any expense incurred by that other Contracting Party in connection with the transit.

ARTICLE 16

EXPENSES

1. The Requested State shall make all necessary arrangements for and meet the cost of any proceedings arising out of a request for extradition and shall otherwise represent the interest of the Requesting State.

2. The Requested State shall bear the expenses incurred in its territory in the arrest of the person whose extradition is sought, and in the maintenance in custody of the person until he or she is surrendered to a person nominated by the Requesting State.

3. The Requesting State shall bear the expenses incurred in conveying the person from the territory of the Requested State.

ARTICLE 17

MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

Subject to any further treaty between them, the Contracting Parties agree to afford to each other, in accordance with their laws, mutual assistance to the

maximum extent possible for the purposes of the investigation or prosecution of any offence under their jurisdiction.

ARTICLE 18

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This Treaty shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Treaty have been complied with.
2. On the entry into force of this Treaty, the Treaty between the United Kingdom and Ecuador for the Mutual Surrender of Fugitive Criminals done at Quito on 20 September 1880,¹ and the Supplementary Convention to that Treaty done at Quito on 4 June 1934,² shall cease to be in force between Australia and Ecuador.
3. Requests for extradition made after this Treaty has entered into force shall be governed by its provisions whatever the date of the commission of the offence for which extradition is requested.
4. Requests for extradition made before this Treaty enters into force shall continue to be governed by the Treaties referred to paragraph 2 of this Article.

¹ *British and Foreign State Papers*, vol. 72, p. 137.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXXIV, p. 437.

5. Either Contracting Party may terminate this Treaty by notice in writing at any time and it shall cease to be in force on the one hundred and eightieth day after the day on which notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty

DONE AT QUITO
on the THIRTEENTH day of OCTOBER One Thousand
nine hundred and eighty EIGHT in English and Spanish,
each text being equally authentic.

For the Government
of Australia:

[Signed]

LIONEL BOWEN
Attorney-General

For the Government
of the Republic of Ecuador:

[Signed]

MARIO ALEMAN
Interim Minister
of Foreign Affairs

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO SOBRE EXTRADICIÓN ENTRE EL GOBIERNO DE AUSTRALIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR

El Gobierno de Australia y el Gobierno de la República del Ecuador,
En el deseo de hacer más efectiva la cooperación de los dos países en la extinción de los delitos mediante la celebración de un tratado sobre extradición,
Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

OBLIGACIÓN DE EXTRADITAR

Cada una de las Altas Partes Contratantes conviene en extraditar al territorio de la otra, conforme a las disposiciones del presente Tratado, a cualesquiera personas que sean reclamadas para ser sometidas a juicio o para el cumplimiento de una sentencia ya dictada en razón de un delito que sea extraditable.

Artículo 2

DELITOS SOMETIDOS A EXTRADICIÓN

1. Para los fines del presente Tratado se consideran delitos sujetos a extradición aquéllos que, como quiera que fueren descritos, sean sancionados de conformidad con las disposiciones legales de ambas Altas Partes Contratantes con prisión no menor de un año o con penas más severas. En el caso de que la solicitud de extradición se refiera a una persona condenada por tal delito y que sea buscada para que cumpla una sentencia de prisión, se concederá la extradición únicamente si aún faltare por cumplirse un período no menor de seis meses del tiempo de encarcelamiento que aún deba ser cumplido.

2. Para los fines del presente Artículo, en cuanto a la determinación de si un delito constituye una infracción en contra de las leyes de ambas Altas Partes Contratantes:

(a) No importará que las leyes de las Partes Contratantes sitúen los actos u omisiones que configuran el delito dentro de la misma categoría de infracción en sus respectivos sistemas legales, o denominan el delito utilizando la misma terminología en sus respectivos sistemas legales;

(b) Se tomará en cuenta la totalidad de los actos u omisiones que se alieguen contra la persona cuya extradición se busca y no importará el que, de conformidad con las correspondientes legislaciones de las Partes Contratantes, los elementos constitutivos del delito difieran entre sí.

3. Cuando se solicite la extradición de una persona en relación con una infracción relativa a una contravención contra una ley referente a impuestos, derechos aduaneros, cambios extranjeros u otro asunto relacionado con los ingresos del Estado, no se rehusará la extradición a base del argumento de que la ley del Estado

Requerido no impone el mismo gravamen o derecho o no contempla gravamen, derecho o regulación cambiara o aduanera de igual clase a los que impone la legislación del Estado Requirente.

4. Cuando el delito haya sido cometido fuera del territorio del Estado Requirente, se concederá la extradición en el caso de que la legislación del Estado Requerido considere punible la comisión de un delito fuera de su territorio en circunstancias similares. Cuando la ley del Estado Requerido no considere punible tal infracción, éste puede — a su discreción — conceder la extradición.

5. Se podrá conceder la extradición, conforme a las disposiciones del presente Tratado sin consideración a cuando el delito, por el cual se busca la extradición, haya sido cometido, siempre que:

(a) Se haya tratado de un delito en el Estado Requirente en la época en la cual ocurrieron los actos u omisiones que constituyen tales infracciones; y

(b) Los actos u omisiones que se aleguen hubieren sido considerados como delitos contra las leyes vigentes en dicho Estado, de haber sido cometidos en el territorio del Estado Requerido al tiempo de haberse solicitado la extradición.

Artículo 3

EXCEPCIONES A LA EXTRADICIÓN

1. No se concederá la extradición en las circunstancias siguientes:

(a) Si el delito por el cual se solicita la extradición constituye una infracción de carácter político. La simple invocación a una razón o motivo políticos para la comisión de un delito, no convertirá por sí misma al delito en delito político. La referencia a un delito político, para los fines de este párrafo, no comprenderá:

- i. El asesinato o atentado contra la vida del Jefe de Estado o un miembro de su familia;
- ii. Delitos en contra de las leyes que proscriben el genocidio; o
- iii. Cualquier infracción con respecto a la cual las Partes Contratantes hayan asumido o vayan a asumir una obligación para establecer su jurisdicción o para extraditar, siguiendo las disposiciones de un convenio internacional del cual son partes.

(b) En los casos en que existan fundadas razones para considerar que la solicitud de extradición por un delito común ha sido presentada con la finalidad de perseguir o sancionar a una persona por causa de su raza, religión, nacionalidad u opinión política, o en que se considere que la posición de dicha persona puede ser perjudicada por cualesquiera de tales razones.

(c) Si el delito por el cual se solicita la extradición fuere una infracción a las leyes militares, que no constituya delito punible conforme a las disposiciones del derecho penal común de las Partes Contratantes;

(d) Si se hubiere dictado sentencia definitiva en el Estado Requerido o en un tercer Estado con respecto a la infracción por la cual se está solicitando la extradición de una persona determinada;

(e) Si la persona cuya extradición se solicita, de acuerdo con las leyes de cualesquiera de las Partes Contratantes se ha vuelto inmune a todo enjuiciamiento o pena en razón de las prescripciones o el transcurso del tiempo; o

f) Si la persona cuya extradición se solicita ha sido juzgada o sentenciada o si va a ser juzgada o sentenciada por un tribunal de carácter extraordinario o ad hoc del Estado Requirente.

2. Puede rechazarse la petición de extradición en razón de cualesquiera de las siguientes circunstancias:

(a) Si la persona cuya extradición se solicita es nacional del Estado Requerido y si el Estado Requerido niega la extradición de sus nacionales siempre que el otro Estado así lo requiera y las leyes del Estado Requerido lo permitan, éste someterá el caso a sus autoridades competentes a fin de que puedan instaurar los procedimientos para el enjuiciamiento de la persona en relación a todos los o a cualesquiera de los delitos por los que se ha solicitado la extradición, si se lo considera procedente;

(b) Si las Cortes del Estado Requerido son competentes para el juzgamiento del delito por el que se solicita la extradición. Podrá, sin embargo, concederse la extradición si el Estado Requerido hubiera decidido no instaurar el enjuiciamiento. Si la extradición es negada en virtud de lo dispuesto en este párrafo, el Estado Requerido someterá el caso o conocimiento de sus autoridades competentes e informará al Estado Requirente la decisión que éstas adopten;

(c) Si el delito por el cual se acusa a la persona buscada o por el cual se la ha contenido, o si cualquier otro delito por el cual se la pudiera detener o juzgar conforme a las disposiciones del presente Tratado conllevara la pena de muerte de acuerdo con la legislación del Estado Requirente, a menos que éste se comprometa a no imponerla, y si la impusiere a no llevarla a cabo;

(d) Si el delito por el cual se solicita la extradición conlleva una sanción del tipo previsto en el Artículo 7 de la Convención Internacional sobre Derechos Civiles y Políticos; o

(e) Si en casos excepcionales, el Estado Requerido, habida consideración de la naturaleza del delito y los intereses del Estado Requirente, estima que dadas las circunstancias personales del individuo buscado, la extradición sería totalmente incompatible con consideraciones de carácter humanitario.

3. Las disposiciones de este Artículo no habrán de afectar ninguna obligación que hubieren adquirido o que adquirieren en el futuro las Partes Contratantes en conformidad con cualesquiera convenciones multilaterales.

Artículo 4

APLAZAMIENTO DE LA EXTRADICIÓN O DE LA ENTREGA

1. El Estado Requerido puede postergar la extradición de una persona a fin de procesarla o a fin de que esta cumpla una sentencia impuesta por la comisión de un delito que no sea el mismo constituido por una acción u omisión en virtud de las cuales se busca su extradición.

2. El Estado Requerido puede postergar la entrega de una persona cuando su estado de salud u otras circunstancias de carácter personal sean de tal naturaleza

que puedan poner en peligro su vida o ser enteramente incompatibles con consideraciones de tipo humanitario.

3. En tales casos, el Estado Requerido informará al Estado Requirente, sobre el particular.

Artículo 5

PROCEDIMIENTO DE EXTRADICIÓN Y DOCUMENTOS REQUERIDOS

1. La solicitud de extradición se presentará por escrito y se la tramitará por la vía diplomática.

2. La solicitud de extradición estará acompañada:

(a) Si la persona cuya extradición se pide está acusada de un delito; de la orden de captura o una copia de la orden de captura, un resumen descriptivo de cada delito cometido por el cual se pide la extradición, así como la descripción de los actos u omisiones que se alegan en contra de la persona imputada, con respecto a cada una de las infracciones involucradas;

(b) En caso de que se hubiere hallado culpable a una persona, en ausencia, de la comisión de un delito; de providencia judicial u otro documento, o copia fidedigna de los mismos, autorizando el arresto de la persona, la descripción de cada uno de los delitos imputados por los que se solicita la extradición y una declaración sobre los actos u omisiones imputados a la persona con la relación a cada delito;

(c) Si la persona ha sido hallada culpable de un determinado delito, en cualesquiera otra forma que no sea en ausencia de los documentos que suministren prueba de la culpabilidad, de la sentencia impuesta, del hecho de que la sentencia es de inmediato cumplimiento y de la medida en que la sentencia no ha sido cumplida;

(d) Si se ha hallado a la persona culpable de un determinado delito, en circunstancias que no sean las de su ausencia, pero no se ha dictado sentencia; de documentos que suministren prueba de la culpabilidad y de una declaración en la que se haga constar que se va a pronunciar sentencia;

(e) En todos los casos: la ley pertinente en relación con el delito, con inclusión de cualquier ley relativa a la prescripción de los procedimientos, según el caso y en cualesquiera de los casos, una indicación de la pena que pueda ser impuesta por el delito; y

(f) En todos los casos: de una descripción lo mas precisa posible de la persona cuya extradición se pide, conjuntamente con cualquier información adicional que pueda ayudar al establecimiento de su identidad y de su nacionalidad.

3. A los documentos sometidos en respaldo de una solicitud de extradición se les acompañará una traducción al idioma del Estado Requerido.

Artículo 6

AUTENTICACIÓN DE LOS DOCUMENTOS DE RESPALDO

1. Un documento que, conforme a lo dispuesto por el Artículo 5 acompañe a una solicitud de extradición será admitido como prueba siempre que haya sido debidamente autenticado en cualesquiera procedimientos de extradición en el territorio del Estado Requerido.

2. Para los efectos que persigue el presente Tratado, un documento se considera debidamente autenticado:

(a) Si se presume firmado por un juez, magistrado u otro funcionario del Poder Judicial del Estado Requirente; y

(b) Si se presume sellado con un sello oficial o público del Estado Requirente, por un Ministro de Estado, por un Departamento Oficial o por un funcionario del Estado Requirente.

Artículo 7

INFORMACIÓN ADICIONAL

1. Si el Estado Requerido considera que la información que le ha sido suministrada en la solicitud de extradición es insuficiente, conforme a las estipulaciones del presente Tratado como para permitir la concesión de dicha extradición, ese Estado podrá solicitar el envío de la documentación adicional considerada necesaria, la que deberá serle presentada dentro del plazo que se especifique.

2. Si la persona cuya extradición se solicita, se halla bajo custodia para los fines de su extradición, y si la información adicional suministrada no es aún suficiente, conforme a las estipulaciones de este Tratado o si tal información no se recibe dentro del plazo indicado, dicha persona podrá ser puesta en libertad. Tal excarcelación no impedirá al Estado Requirente el presentar una nueva solicitud de extradición de la persona en cuestión.

3. Cuando la persona acusada es puesta en libertad conforme a lo previsto en el párrafo 2, el Estado Requerido notificará al Estado Requirente a la mayor brevedad posible.

Artículo 8

EXTRADICIÓN SIMPLIFICADA

El Estado Requerido podrá conceder la extradición sin un procedimiento formal si:

(a) Sus leyes no lo prohíben expresamente; y

(b) Si la persona cuya extradición se solicita consiente irrevocablemente y por escrito en ser extraditada luego de haber sido debidamente informada de su derecho a exigir un proceso formal de extradición.

Artículo 9

ARRESTO PROVISIONAL

1. En caso de urgencia, una de las Partes Contratantes podrá presentar una petición de extradición a través de los servicios que ofrece la Organización Internacional de Policía Criminal (INTERPOL) o de cualquier otra manera para la detención provisional de la persona buscada, en tanto se presente la solicitud formal de extradición por la vía diplomática. La mencionada solicitud podrá enviarse por correo, por telegrama o por cualesquiera otros medios que dejen constancia por escrito.

2. La solicitud deberá contener una descripción de la persona que se busca, una declaración de que la petición formal se presentará por los canales diplomáticos, una declaración acerca de la existencia de uno de los documentos mencionados en el párrafo 2 del Artículo 5 de este Tratado, que permita la detención de la persona, una indicación de la pena que pueda ser impuesta o que haya sido impuesta y, una descripción concisa de los actos u omisiones alegados, que constituyen el delito.

3. Recibida tal solicitud, el Estado Requerido tomará las medidas necesarias para asegurar la detención de la persona reclamada, y el Estado Requirente será informado con prontitud del resultado de su petición.

4. La persona detenida como consecuencia de dicha solicitud de extradición, podrá ser puesta en libertad a la expiración del plazo de 45 días contados a partir de la fecha de su detención, en el caso de que no hubiere sido recibida una solicitud formal para su extradición respaldada por documentos de que trata el Artículo 5.

5. La liberación de una persona según lo previsto en el párrafo 4 del presente Artículo, no impedirá la instauración de procedimientos encaminados a la extradición de la persona buscada, si la petición es recibida subsiguientemente.

Artículo 10

SOLICITUDES CONFLICTIVAS

1. Si se recibieran solicitudes de extradición de parte de dos o más Estados con relación a la misma persona, el Estado Requerido determinará a cual de los Estados Requirentes deberá ser extraditada la persona, y notificará su decisión a los otros Estados Requirentes.

2. Para determinar a cual de los Estados debe ser extraditada la persona, el Estado requerido deberá tomar en consideración todas las circunstancias pertinentes y, en particular:

(a) Primero, las respectivas fechas de las solicitudes;

(b) Segundo, la relativa gravedad de los delitos, si las solicitudes se refieren a diferentes delitos;

(c) Tercero, el tiempo y el lugar en los cuales fue cometido cada delito.

3. Otras circunstancias que pueden ser tomadas en cuenta son:

(a) La nacionalidad de la persona buscada, en el caso de que este sea súbdito de uno de los Estados Requirentes; y

(b) El lugar habitual de residencia de la persona.

Artículo 11

ENTREGA

1. El Estado Requerido tan pronto como se haya tomado una decisión acerca de la petición de extradición, la comunicará al Estado Requirente a través de la vía diplomática.

2. Cuando se haya concedido la extradición, el Estado Requerido entregará a la persona, en un sitio de partida dentro de su territorio que sea conveniente para el Estado Requirente.

3. El Estado Requirente retirará del territorio del Estado Requerido a la persona dentro del plazo razonable fijado por éste y, si la persona no es retirada dentro de ese plazo, el Estado requerido podrá rehusar su extradición por el mismo delito.

4. Si por circunstancias ajenas a su control una de las Partes Contratantes estuviera en la imposibilidad de entregar o transportar a la persona que va a ser extraditada, notificara de ello, a la otra Parte Contratante. Las dos Partes Contratantes de mutuo acuerdo señalarán una nueva de entrega y, para ello se aplicarán las disposiciones del párrafo 3 del presente Artículo.

Artículo 12

ENTREGA DE BIENES

1. En la medida en que lo permita la legislación del Estado Requerido y sin perjuicio de los derechos de terceros, que serán debidamente respetados, todos los bienes que se encontraran en el Estado Requerido, que han sido adquiridos como resultado del delito o que puedan necesitarse como prueba serán — si el Estado Requirente así lo solicita — entregados, so se concede la extradición.

2. Con sujeción a las disposiciones del párrafo 1 del presente Artículo y si, así lo pidiere el Estado Requirente los preindicados bienes le serán entregados aun en el caso de que la extradición no pueda llevarse a efecto en razón del fallecimiento o fuga de la persona buscada.

3. Si la ley del Estado Requerido o los derechos de terceros así lo exigen, cualesquiera bienes que hubieran sido así entregados serán devueltos al Estado Requerido, si éste lo solicitare y sin costo alguno.

Artículo 13

DISPOSICIÓN ESPECIAL

1. Con sujeción a las disposiciones del párrafo 3 del presente Artículo, una persona extraditada conforme a lo prescrito en este Tratado no podrá ser detenida, juzgada o sujeta a limitaciones de su libertad personal en el territorio del Estado Requirente en razón de cualquier delito cometido con anterioridad a su extradición, y que sea distinto a cualquier otro delito extraditable a causa del cual el Estado Requerido haya consentido en que esa persona sea detenida, juzgada o sujeta a limitaciones de su libertad personal, con inclusión de cualquier otro delito extraditable por el cual aquella persona pudiera ser sindicada mediante prueba de los hechos en los que se basó la solicitud de extradición.

2. La solicitud para obtener tal consentimiento del Estado Requerido de acuerdo a este Artículo deberá ir acompañada de los documentos mencionados en el Artículo 5.

3. El párrafo 1 de este Artículo no se aplicará si la persona ha tenido la oportunidad de salir del Estado Requirente y si éste no ha procedido en la forma indicada dentro del plazo de 45 días a partir de la absolución definitiva en relación con el delito por el cual dicha persona fue extraditada o si la persona ha regresado al territorio del Estado Requirente después del haber salido de él.

Artículo 14

ENTREGA A UN TERCER ESTADO

1. Si una persona ha sido entregada al Estado Requerido por parte del Estado Requerido, el primero de los mencionados Estados no entregará aquella persona a un tercer Estado, cualquiera que éste fuere, en razón de un delito cometido con anterioridad a su entrega, a menos que:

(a) El Estado Requerido consienta en dicha entrega; o

(b) La persona involucrada haya tenido oportunidad de salir del Estado Requerido y no lo haya hecho dentro del plazo de 45 días a partir de la absolución definitiva en relación con el delito por el cual dicha persona fue entregada por el Estado Requerido o que hubiere retornado al territorio del Estado Requerido después de haber salido de él.

2. Antes de acceder a la solicitud prevista en el subpárrafo (1) (a) del presente Artículo, el Estado Requerido podrá pedir que se le presenten los documentos mencionados en el Artículo 5.

Artículo 15

TRÁNSITO

1. Cuando una persona deba ser extraditada al territorio de una de las Partes Contratantes desde un tercer Estado y a través del territorio de la otra Parte Contratante, la Parte Contratante a la cual tal persona va a ser extraditada solicitará a la otra Parte Contratante permita el tránsito de dicha persona a través de su territorio.

2. Recibida dicha solicitud, la Parte Contratante requerida accederá a la misma a menos que tenga la certeza de que existan fundamentos razonables para negarla.

3. El permiso para el tránsito de la persona deberá — con sujeción a la ley de la Parte Contratante requerida — incluir el permiso para que dicha persona sea mantenida bajo custodia durante la etapa del tránsito.

4. Cuando una persona es mantenida bajo custodia conforme a lo previsto en el párrafo 3 del presente Artículo, la Parte Contratante en cuyo territorio se la mantenga podrá ordenar que esa persona sea puesta en libertad si no se prosigue su traslación dentro de un tiempo razonable.

5. No se requerirá autorización cuando se utilice transporte aéreo y no se haya previsto aterrizaje alguno en el territorio de la otra Parte Contratante. Si ocurre un aterrizaje imprevisto en el territorio de la otra Parte Contratante, esa Parte Contratante podrá requerir que se presente una solicitud de tránsito como se estipula en el párrafo 1. Esa Parte Contratante deberá detener a la persona que deba ser transportada hasta que se reciba la solicitud de tránsito y hasta que se efectúe el mismo, siempre que la solicitud se reciba dentro de las noventa y seis horas del aterrizaje imprevisto.

6. La Parte Contratante a la que la persona está siendo extraditada reembolsará a la otra Parte Contratante cualquier otro gasto en el que esta haya incurrido en relación con el tránsito en cuestión.

Artículo 16

GASTOS

1. El Estado Requerido hara todos los arreglos necesarios en lo concerniente a los costos que demande cualquier procedimiento derivado de la solicitud de extradición y cubrirá dichos gastos, y por otra parte, representará los intereses del Estado Requirente.

2. El Estado Requerido correrá con los gastos causados en su territorio por el arresto de la persona cuya extradición se persigue y por mantenerla bajo custodia hasta que sea entregada a la persona designada por el Estado Requirente.

3. El Estado Requirente correrá con los gastos causados por la traslación de la persona extraditada desde el territorio del Estado Requerido.

Artículo 17

ASISTENCIA MUTUA EN CUESTIONES PENALES

Sin perjuicio de cualquier Convenio adicional que celebren, las Partes Contratantes convienen en prestarse recíprocamente, con sujeción a sus respectivas legislaciones, y tanto como sea posible, ayuda mútua para la investigación de cualquier delito cometido dentro de su jurisdicción o para la persecución del mismo.

Artículo 18

ENTRADA EN VIGENCIA Y TERMINACIÓN

1. Este Tratado entrará en vigor treinta días después de la fecha en la cual las Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente por escrito que han sido cumplidos sus respectivos requisitos para la vigencia del presente Tratado.

2. Al entrar en vigor el presente Tratado, entre la República del Ecuador y el Reino Unido, para la Mútua Entrega de Criminales Fugitivos, celebrado en Quito el 20 de septienbre de 1880, y la Convención Suplementaria a dicho Tratado, suscrita en Quito el 4 de junio de 1934, dejarán de regir entre la República del Ecuador y Australia.

3. Las solicitudes de extradición presentadas después de que el presente Tratado haya entrado en vigor se regirán por las disposiciones de éste, cualesquiera que haya sido la fecha de la comisión del delito por el cual se solicita la extradición.

4. Las solicitudes de extradición hechas antes de la vigencia del presente Tratado continuarán rigiéndose por los Tratados a los que se refiere el párrafo 2 del este Artículo.

5. Cualesquiera de las Partes Contratantes puede dar por terminado en cualquier momento el presente Tratado mediante notificación escrita, y el Tratado dejará de regir a los ciento ochenta días a partir de la fecha de la notificación.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos firman el presente Tratado, celebrado en Quito, el día trece de octubre de mil novecientos ochenta y ocho, en los idiomas español e inglés, en dos ejemplares cada uno de los cuales es auténtico.

Por Australia:

[*Signed — Signé*]

LIONEL BOWEN
Procurador General

Por la República del Ecuador:

[*Signed — Signé*]

MARIO ALEMÁN
Ministro Interino de Relaciones Exteriores

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ D'EXTRADITION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE L'ÉQUATEUR

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République de l'Équateur,

Désireux de rendre plus efficace la coopération qui existe entre les deux pays en matière de suppression de la criminalité au moyen de la conclusion d'un traité d'extradition,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

OBLIGATION D'EXTRADER

Chacune des Parties contractantes s'engage à livrer à l'autre Partie, conformément aux dispositions du présent Traité, tout individu qui est recherché aux fins de poursuites ou de l'imposition ou de l'exécution d'une peine dans l'Etat requérant pour une infraction donnant lieu à extradition.

Article 2

INFRACTIONS DONNANT LIEU À EXTRADITION

1. Aux fins du présent Traité, donne lieu à extradition une infraction qui, quelle que soit la terminologie employée, est, en vertu de la législation des deux Parties contractantes, punie d'une peine d'emprisonnement d'une durée d'au moins une année ou par une peine plus sévère. Lorsque la demande d'extradition concerne un individu reconnu coupable d'une telle infraction et qui est recherché en vue de l'exécution d'une peine d'emprisonnement, l'extradition n'est accordée que si la période d'emprisonnement qui reste à purger est d'au moins six mois.

2. Aux fins du présent article, pour déterminer si une infraction l'est au regard de la législation des deux Parties contractantes :

a) Il n'est pas tenu compte du fait que les législations respectives des Parties contractantes classent les actes ou omissions qui constituent l'infraction dans des catégories différentes au sein de leurs systèmes juridiques respectifs ou usent de terminologies différentes au sein de leurs systèmes juridiques respectifs;

b) L'ensemble des actes ou omissions retenus contre l'individu dont l'extradition est demandée est pris en considération et il n'est pas tenu compte du fait qu'aux termes des législations des Parties contractantes, les éléments constitutifs de l'infraction diffèrent.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1990, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié (les 6 avril et 2 juillet 1990) l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 18.

3. Lorsque l'extradition d'un individu est demandée au titre d'une infraction à la législation fiscale, aux droits de douane, au contrôle des changes ou à d'autres questions touchant aux recettes fiscales, l'extradition ne peut être refusée en raison du fait que la législation de l'Etat requis ne lève pas le même type d'impôts ou ne comporte pas d'impôts, de droits de douane ou de règlements de change de la même nature que la législation de l'Etat requérant.

4. Lorsque l'infraction a été commise hors du territoire de l'Etat requérant, l'extradition est accordée lorsque la législation de l'Etat requis prévoit l'imposition d'une peine pour une infraction commise hors de son territoire dans des circonstances similaires. Lorsque la législation de l'Etat requis ne prévoit pas l'imposition d'une telle peine, l'Etat requis peut, à son gré, accorder l'extradition.

5. L'extradition peut être accordée conformément aux dispositions du présent Traité sans qu'il soit tenu compte de l'époque à laquelle l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée a été commise, pourvu que :

a) L'Etat requérant considérait que les actes ou omissions constituaient une infraction au moment où ils ont été commis; et pourvu que

b) Les actes ou omissions retenus, s'ils avaient été commis dans l'Etat requis au moment où la demande d'extradition a été présentée, auraient constitué une infraction contre la législation en vigueur dans ledit Etat.

Article 3

CAS D'EXCEPTION

1. L'extradition n'est pas accordée dans les circonstances suivantes :

a) Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est une infraction à caractère politique. La simple allégation d'une raison ou d'un motif politique ayant entraîné la perpétration de l'infraction ne donne pas, par elle-même, un caractère politique à l'infraction. Aux fins du présent paragraphe, la référence à une infraction à caractère politique ne comprend pas :

i) L'assassinat ou la tentative d'assassinat d'un chef d'Etat ou d'un membre de sa famille;

ii) Une infraction contre la législation relative au génocide; ou

iii) Toute infraction au sujet de laquelle les Parties contractantes ont assumé ou assumeront une obligation de créer une juridiction ou d'extrader en vertu d'un accord international auquel elles sont parties;

b) Les cas où il existe des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition motivée par une infraction de droit commun a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir un individu pour des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques ou que la situation de cet individu risque d'être aggravée pour l'une ou l'autre de ces raisons;

c) Les cas où l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est une infraction en vertu de la législation militaire et ne constitue pas une infraction en vertu du droit pénal des Parties contractantes;

d) Les cas où un jugement sans appel a été rendu dans l'Etat requis ou dans un Etat tiers pour l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée;

e) Les cas où l'individu dont l'extradition est demandée a acquis, en vertu de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes, l'immunité de poursuites ou d'exécution de la peine en raison de la prescription ou de l'écoulement du temps; ou

f) Les cas où l'individu recherché a été poursuivi ou condamné devant une juridiction extraordinaire ou *ad hoc* de l'Etat requérant.

2. L'extradition peut être refusée dans les circonstances suivantes :

a) Lorsque l'individu dont l'extradition est demandée est un ressortissant de l'Etat requis. Lorsque l'Etat requis refuse d'extrader l'un de ses ressortissants, il doit, sur la demande de l'Etat requérant et si sa législation l'y autorise, soumettre le cas à ses autorités compétentes afin que des poursuites judiciaires soient engagées contre l'individu pour toutes ou une quelconque des infractions pour lesquelles l'extradition est demandée, si une telle démarche est jugée souhaitable;

b) Lorsque les tribunaux de l'Etat requis ont juridiction pour juger l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée. Néanmoins, l'extradition peut être accordée si l'Etat requis décide de ne pas engager de poursuites. Si l'extradition est refusée en vertu du présent paragraphe, l'Etat requis soumet le cas à ses autorités compétentes et informe l'Etat requérant de sa décision;

c) Lorsque l'infraction dont l'individu est accusé ou dont il a été reconnu coupable, ou toute autre infraction pour laquelle il peut être détenu ou poursuivi conformément au présent Traité, est passible de la peine de mort en vertu de la législation de l'Etat requérant, à moins que ledit Etat s'engage à ce que la peine de mort ne soit pas prononcée ou, si elle est prononcée, ne sera pas appliquée;

d) Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée constitue une infraction passible d'une peine du type visé à l'article 7 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques¹; ou

e) Lorsque, dans des cas exceptionnels, l'Etat requis, tout en tenant compte de la nature de l'infraction et des intérêts de l'Etat requérant, estime qu'en raison des circonstances personnelles de l'individu recherché, l'extradition serait totalement incompatible avec des considérations humanitaires.

3. Le présent article ne porte pas atteinte aux obligations que les Parties contractantes ont assumées en vertu d'une convention multilatérale ou qu'elles pourraient assumer à ce titre dans l'avenir.

Article 4

REPORT DE LA REMISE

1. L'Etat requis peut reporter l'extradition d'un individu aux fins de poursuites de celui-ci ou pour lui permettre de purger une peine pour une infraction autre qu'une infraction résultant d'un acte ou d'une omission pour lesquels l'extradition est demandée.

2. L'Etat requis peut reporter la remise d'un individu lorsque sa santé ou d'autres circonstances personnelles sont telles que la remise pourrait mettre en dan-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol) et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999).

ger la vie dudit individu ou seraient incompatibles avec des considérations humanitaires.

3. En pareils cas, l'Etat requis informe l'Etat requérant en conséquence.

Article 5

PROCÉDURE D'EXTRADITION ET PIÈCES REQUISES

1. La demande d'extradition est établie par écrit et communiquée par la voie diplomatique.

2. La demande d'extradition doit être accompagnée des pièces suivantes :

a) Si l'intéressé est accusé d'une infraction — d'un mandat d'arrêt ou d'une copie d'un tel mandat, d'un exposé relatif à chaque infraction pour laquelle l'extradition est demandée et d'un exposé des actes ou omissions retenus contre le fugitif pour chaque infraction;

b) Si l'intéressé a été reconnu coupable d'une infraction en son absence d'un document judiciaire ou autre, ou d'une copie dudit document, autorisant l'arrestation de l'intéressé, d'une déclaration concernant chaque infraction motivant la demande d'extradition, et d'un exposé des actes ou omissions retenus contre l'intéressé en ce qui concerne chaque infraction;

c) Si l'intéressé a été reconnu coupable autrement qu'en son absence de documents établissant la condamnation et la peine prononcée, le fait que la peine est immédiatement exécutoire et la mesure dans laquelle la peine a été purgée;

d) Si l'intéressé a été reconnu coupable d'une infraction autrement qu'en son absence mais qu'aucune peine n'a été prononcée de documents établissant la condamnation et d'une déclaration précisant l'intention d'imposer la peine;

e) Dans tous les cas du texte de la législation créant l'infraction ou, à défaut d'un tel texte, d'un exposé de la législation applicable à l'infraction, y compris les dispositions légales en matière de prescription, selon le cas, et, dans tous les cas, une déclaration sur la peine qui entraîne l'infraction; et

f) Dans tous les cas d'un signalement aussi précis que possible de l'individu recherché ainsi que tous autres renseignements qui pourront aider à déterminer son identité et sa nationalité.

3. Les documents soumis à l'appui d'une demande d'extradition sont accompagnés d'une traduction dans la langue de l'Etat requis.

Article 6

AUTHENTIFICATION DES PIÈCES PRODUITES

1. Toute pièce produite conformément à l'article 8 à l'appui d'une demande d'extradition est admise dans toute procédure d'extradition sur le territoire de l'Etat requis, si elle est authentifiée.

2. Aux fins du présent Traité, une pièce est authentifiée lorsque :

a) Elle se présente comme ayant été signée ou attestée par un juge, un magistrat ou un fonctionnaire de l'Etat requérant; et lorsque

b) Elle se présente comme ayant été authentifiée au moyen du sceau officiel de l'Etat requérant, ou d'un ministre d'Etat, d'un ministère ou d'un fonctionnaire de l'Etat requérant.

Article 7

COMPLÉMENT D'INFORMATION

1. Si l'Etat requis considère que les informations communiquées à l'appui de la demande d'extradition d'un individu sont insuffisantes pour faire droit à la demande conformément au présent Traité, il peut demander qu'un complément d'information lui soit fourni dans le délai qu'il fixera.

2. Lorsque l'individu dont l'extradition est demandée se trouve en détention et que les renseignements fournis s'avèrent insuffisants, aux termes du présent Traité, ou n'ont pas été reçus dans le délai fixé, l'individu peut être remis en liberté. Cette libération ne s'oppose pas à ce que l'Etat requérant introduise une nouvelle demande d'extradition de l'individu.

3. Si l'individu se trouvant en détention est remis en liberté en vertu du paragraphe 2, l'Etat requis en informe l'Etat requérant dès que possible.

Article 8

EXTRADITION SIMPLIFIÉE

Il est loisible à l'Etat requis d'accorder l'extradition en l'absence de procédures formelles d'extradition lorsque :

a) Sa législation ne l'interdit pas formellement;

b) L'individu recherché consent irrévocablement et par écrit à l'extradition après avoir été informé de son droit à bénéficier de procédures formelles d'extradition et de la protection que de telles procédures peuvent lui assurer.

Article 9

ARRESTATION PROVISOIRE

1. En cas d'urgence, une Partie contractante peut solliciter les services de l'Organisation internationale de police criminelle (Interpol) ou utiliser d'autres moyens en vue d'obtenir l'arrestation provisoire de l'individu recherché, en attendant que soit présentée la demande d'extradition par la voie diplomatique. La demande d'arrestation provisoire peut être transmise par la voie postale ou télégraphique ou par tout autre moyen laissant une trace écrite.

2. La demande d'arrestation provisoire comporte un signalement de l'individu recherché, une déclaration affirmant que l'extradition est demandée par la voie diplomatique, une déclaration indiquant l'existence de l'un des documents visés au paragraphe 2 de l'article 5 autorisant l'arrestation de l'individu, une déclaration indiquant la peine qui a été ou qui peut être prononcée et un bref exposé des actes ou omissions retenus et qui constituent l'infraction.

3. Sur réception de la demande d'arrestation provisoire, l'Etat requis prend les dispositions nécessaires en vue d'obtenir l'arrestation de l'individu recherché

et il informe le plus rapidement possible l'Etat requérant des suites données à sa demande.

4. Un individu détenu sur la base d'une demande d'arrestation provisoire peut être remis en liberté si la demande d'extradition, accompagnée des pièces indiquées à l'article 5, n'a pas été reçue à l'expiration d'un délai de 45 jours à compter de la date de l'arrestation provisoire.

5. La mise en liberté de l'individu en application du paragraphe 4 du présent article ne s'oppose pas à l'introduction d'une procédure visant à son extradition si une demande à cet effet est reçue ultérieurement.

Article 10

CONCOURS DE DEMANDES

1. En cas de demandes émanant de deux ou de plusieurs Etats en vue de l'extradition du même individu, l'Etat requis décide auquel de ces Etats l'individu doit être livré et il notifie les Etats requérants de sa décision.

2. Pour décider auquel des Etats l'extradition sera accordée, l'Etat requis tient compte de toutes les circonstances pertinentes et notamment :

- a) Des dates respectives des différentes demandes;
- b) Dans le cas de demandes portant sur diverses infractions, du degré de gravité desdites infractions;
- c) De l'époque et du lieu où chacune des infractions a été commise.

3. Les autres circonstances dont il peut être tenu compte sont :

- a) La nationalité de l'individu recherché dans tous les cas où celui-ci est un ressortissant de l'un des Etats requérants;
- b) Le lieu de résidence habituelle de l'individu.

Article 11

REMISE DE L'EXTRADÉ

1. L'Etat requis fait connaître dès que possible à l'Etat requérant, par la voie diplomatique, sa décision sur la demande d'extradition.

2. Lorsque l'extradition est accordée, l'Etat requis livre l'individu à partir d'un point de départ situé sur son territoire qui soit commode pour l'Etat requérant.

3. L'Etat requérant retire l'intéressé du territoire de l'Etat requis dans un délai raisonnable fixé par ce dernier Etat et, si l'intéressé n'est pas reconduit dans ledit délai, l'Etat requis peut alors refuser l'extradition au titre de la même infraction.

4. En cas de force majeure empêchant la remise ou le retrait de l'individu à extradier, la Partie contractante intéressée en informe l'autre Partie contractante. Les deux Parties contractantes conviennent alors d'une nouvelle date de remise et les dispositions du paragraphe 3 du présent article sont applicables.

Article 12

REMISE D'OBJETS

1. Dans la mesure admise par la législation de l'Etat requis et sous réserve des droits de tiers qui seront dûment réservés, tous objets trouvés dans l'Etat requis qui auraient été acquis du fait de l'infraction ou qui peuvent servir de pièce à conviction seront remis à l'Etat requérant, sur sa demande, lorsque l'extradition a été accordée.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les objets visés ci-avant sont, si l'Etat requérant en fait la demande, remis à cet Etat même dans le cas où l'extradition ne peut avoir lieu par suite de la mort ou de l'évasion de l'individu réclamé.

3. Lorsque la législation de l'Etat requis ou les droits de tiers l'exigent, tous les objets ainsi remis sont restitués sans frais à l'Etat requis si celui-ci en fait la demande.

Article 13

RÈGLE DE LA SPÉCIALITÉ

1. Sous réserve du paragraphe 3 du présent article, un individu extradé en vertu du présent Traité ne peut être détenu, poursuivi ni soumis à toute autre restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de l'Etat requérant au titre d'une infraction commise avant son extradition à l'exception de toute autre infraction donnant lieu à extradition concernant laquelle l'Etat requis consent à ce que l'individu soit détenu, poursuivi ou soumis à une restriction de sa liberté individuelle, y compris toute autre infraction donnant lieu à extradition dont ledit individu pourrait être trouvé coupable sur preuve des faits sur lesquels la demande d'extradition est fondée.

2. Toute demande adressée à l'Etat requis en vue d'obtenir son consentement au titre du présent article doit être accompagnée de la documentation visée à l'article 5.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas si l'intéressé, ayant eu la possibilité de le faire, n'a pas quitté l'Etat requérant dans les 45 jours suivant son élargissement définitif à la suite de l'infraction pour laquelle il a été extradé, ou lorsque l'intéressé est retourné sur le territoire de l'Etat requérant après l'avoir quitté.

Article 14

RÉEXTRADITION À UN ETAT TIERS

1. Lorsqu'un individu a été remis à l'Etat requérant par l'Etat requis, le premier Etat ne peut extradé ledit individu à un Etat tiers pour une infraction commise antérieurement à sa remise, sauf :

a) Lorsque l'Etat requis y consent; ou

b) Lorsque ledit individu, ayant eu la possibilité de le faire, n'a pas quitté l'Etat requérant dans les 45 jours suivant son élargissement à la suite de l'infraction pour

laquelle il a été extradé par l'Etat requis, ou lorsqu'il est retourné dans l'Etat requérant après l'avoir quitté.

2. Avant de donner son consentement aux termes de l'alinéa *a* du paragraphe 1 du présent article, l'Etat requis peut demander qu'on lui communique la documentation visée à l'article 5.

Article 15

TRANSIT

1. Lorsqu'un individu doit être extradé vers une Partie contractante à partir d'un Etat tiers en traversant le territoire de l'autre Partie contractante, la Partie contractante vers laquelle l'intéressé doit être extradé présente une demande à l'autre Partie contractante afin d'obtenir l'autorisation de transit de l'intéressé à travers son territoire.

2. Sur réception d'une telle demande, la Partie contractante requise y accède à moins d'avoir des motifs raisonnables de ne pas le faire.

3. Sous réserve de la législation de la Partie contractante requise, l'autorisation de transit d'un individu comprend la permission de placer celui-ci sous bonne garde pendant le transit.

4. Lorsqu'un individu est maintenu sous garde en application du paragraphe 3, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'intéressé est gardé peut ordonner sa mise en liberté si son transport ne se poursuit pas dans des délais raisonnables.

5. Aucune autorisation n'est requise dans le cas d'un transport par voie aérienne en l'absence d'une escale sur le territoire de l'autre Partie contractante. En cas d'atterrissage non prévu sur le territoire de l'autre Partie contractante, celle-ci peut exiger une demande de transit conformément au paragraphe 1. Ladite Partie contractante peut détenir l'individu jusqu'à réception de la demande de transit et le transit peut être effectué, à condition que la demande soit reçue dans un délai de 96 heures suivant l'atterrissage non prévu.

La Partie contractante vers laquelle l'individu est extradé rembourse l'autre Partie contractante de tous frais encourus par cette dernière à l'occasion du transit.

Article 16

FRAIS

1. L'Etat requis prend toutes les dispositions nécessaires concernant toutes poursuites résultant de la demande d'extradition et veille à représenter les intérêts de l'Etat requérant. En outre, il assume les frais desdites poursuites.

2. L'Etat requis assume les dépenses encourues sur son territoire dans le cadre de l'arrestation de l'individu dont l'extradition est demandée ainsi que les dépenses résultant de son maintien en détention jusqu'à sa remise à une personne désignée par l'Etat requérant.

3. Les frais afférents au transport de l'individu réclamé à partir du territoire de l'Etat requis sont à la charge de l'Etat requérant.

Article 17

ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE PÉNALE

Sous réserve de tout traité qu'elles pourraient ultérieurement conclure, les Parties contractantes s'engagent à s'accorder, conformément à leurs législations, toute l'assistance possible en matière pénale aux fins d'enquête ou de poursuite concernant toute infraction commise dans leur juridiction.

Article 18

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Le présent Traité entrera en vigueur 30 jours suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées par écrit l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives pour son entrée en vigueur.

2. Dès l'entrée en vigueur du présent Traité, le Traité entre le Royaume-Uni et l'Equateur relatif à la remise réciproque des criminels fugitifs conclu à Quito le 20 septembre 1880¹ et la Convention supplémentaire audit Traité faite à Quito le 4 juin 1934² cesseront de s'appliquer entre l'Australie et l'Equateur.

3. Les demandes d'extradition présentées après l'entrée en vigueur du présent Traité seront régies par ses dispositions quelle que soit la date de la perpétration de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée.

4. Les demandes d'extradition présentées avant l'entrée en vigueur du présent Traité continueront d'être régies par le Traité et la Convention visés au paragraphe 2 du présent article.

5. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer le présent Traité moyennant un préavis écrit transmis à tout moment. Le Traité cessera alors de s'appliquer le cent quatre-vingtième jour suivant la date à laquelle le préavis aura été communiqué.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Quito le 13 octobre 1988 en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

Le Procureur général,

[Signé]

LIONEL BOWEN

Pour le Gouvernement
de la République de l'Equateur :

Le Ministre des affaires
étrangères par intérim,

[Signé]

MARIO ALEMÁN

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général des Traités*, deuxième série, tome XII, p. 715.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXIV, p. 437.